





## SINOPSIS

Tras el Gran Diluvio, cuando en toda la Tierra se utilizaba una sola lengua, los hombres, llevados por el orgullo, quisieron construir una torre que llegara hasta el cielo.

Entonces Dios los castigó: hablarían idiomas diferentes, no podrían entenderse y nunca concluirían la torre.

Los hombres se dispersaron por el mundo y desde entonces cada pueblo, cada país, tiene su propio idioma y su propia cultura.

## FICHA TÉCNICA

---

La exposición consta de cinco paneles, de 1,80 m x 1 m. Cada panel está formado por dos caras y en cada cara nos encontramos con un cuento, un país, una cultura.

La estructura se sostiene en pie por sí misma y está pensada para espacios como casas de cultura, bibliotecas, colegios, salas de exposiciones, etc.

Será necesario un enchufe de corriente para el uso de música y sonido en el monólogo del doctor Livingstone.

---

## RUSIA - ERRUSIA

**MATRIOSKA**

*Cuento*

En un claro del bosque, una fría noche, el viejo carpintero Serguei vio el más hermoso de los troncos. Sin duda, con aquel tronco, fabricaría algo muy especial...

**MATRIOSKA**

*Quinta*

Gau hotz hartan, buzoaren agerutze batoren, Sergi arret zaharrak eskula bikia zuen erretorik dotorena ikusi zuen. Erretor haren, dudarik gabe, arretak oso berezia egingo zuen ...



BABEL

## SENEGAL

**EGUZKIA ETA ILARGIA**

*Rondaria*

Berhin batean, eguzkiaren eta ilargiaren amak hiruak baintzen ari ziren. Eguzkiak, lesoi, ez zuen amari une bakar batez ere begiratu. Ilargiak aldir, ez zuen erretoririk izan.

**EL SOL Y LA LUNA**

*leyenda*

En cierta ocasión estaban hablando de modas las madres del Sol y de la Luna. El Sol, pudoroso, no dirigió su mirada ni un instante hacia su madre; la Luna, en cambio, no tuvo ningún reparo.



BABEL

## ECUADOR - EKUADOR

**EL SAPO KUARTAN**

*leyenda*

El sape Kuartan vivía en los árboles. Una noche, un abuar que iba de cacería le robó: - Kuartan-tan, Kuartan-tan, a ver si me comes. Esa vez no pasó nada. Pero, ¿y la siguiente?

**KUARTAN IGELA**

*Rondaria*

Kuartan igela zuhaitzetan bizi zen. Gau batez, elizian zebilen abuar batek emonka egin zuen: - Kuartan-tan, Kuartan-tan, ezetz jai. Aldi artan ez zen ezer gertatu. Hurrengo batean berri ...



BABEL

## KOLONBIA - COLOMBIA

**ZANGOBAKAR**

*Mitologiako pertsonaia*

Ba omen da hanka bakarreko emakume eder bat gizonezkoak erakartu eta zeharo maiztasunaz dituen. Bizi den ohanetan haren gidatzen dituen heinean berri, emakume itzargari batean eraldatu da, suzko begiez, katu hortzez ...

**LA PATASOLA**

*Personaje mitológico*

Cuentan que existe una bellísima mujer con una sola pata que atrae a los hombres para enamorarlos. Pero mientras los conduce al interior de la selva donde habita se va transformando en una mujer horrible, con ojos de fuego, dientes de felino ...



BABEL

## ANGOLA

**KIANDA**

*Mitologiako pertsonaia*

Uhander bat agertu zitzaion behastu bati, altor haren berri emanez. Gizona aberas eta berkiak bilhutu zen. Uhandreak altxora desagertarazi eta gizona sorgindu zuen, lakuraren sakonera betirako gertatuz.

**KIANDA**

*Personaje mitológico*

Una sirena se apareció ante un hombre pobre y le reveló la existencia de un tesoro. El hombre se volvió rico, pero también un egoísta. Como castigo, la sirena hizo desaparecer el tesoro y hechizó al hombre, quien acabó para siempre en el fondo del lago.



BABEL

## AL MAGREB

**EL GARBANZO MÁGICO**

*Cuento*

La asombrosa historia de un muchacho que fue secuestrado y convertido en esclavo y la de un simple garbanzo... ¿con poderes extraordinarios?

**GARBANTZU MAGIKOA**

*Quinta*

Bahitu ondoren esklabo bihurtu zuten multko baten eta aparteko hotelek zuen garbanzu xumearen istorio harrigarria daua hau.



BABEL



## BOLIVIA

**ARMADILLO MUSIKARIA**

*Ipauna*

Armadillo zahar batek musika ikatagarri munitze zuen. Bere eskola arrastatuz, igotek kontzentrazio eskaintzen zuten putzura hurbiltzen zen gau kontzertuetan. Haren gozamenak begitxoak elderrika jartzen zitazkizion hunkipenez hauen kantua entzuten.



**EL QUIQUINCHO MÚSICO**

*Cuento*

Había un viejo quiquincho que adoraba la música. Arrastraba su caparazón hasta la charca donde cantaban las ranas en las noches de lluvia y sus ojos se humedecían de emoción al oír su canto.



BABEL

## CHINA - TXINA

**WEN LI Y EL DRAGÓN**

*Cuento tradicional*

En un pequeño pueblo chino, según cuentan, vivía un terrible dragón. Nadie lo había visto, pero su sola mención aterraba a todos los niños... A todos menos a Wen Li, que no tenía miedo de nada.



**WEN LI ETA HERENSUGEA**

*Herri ipuina*

Txinako herri txiki batean, herensuge izugarri bat bizi omen zen. Inoiz ikusi ez zuen arren, hura alpatze hutsak haur guztiak behurtu egiten zituen. Guztiak Wen Li izan orain, hura ez baitzen ezezik ikaratzan.



BABEL

## EUSKAL HERRIA

**TARTALO**

*Mitologiako pertsonaia*

Mendian gora dagoen kobazulo batean bizi da Tartalo artzaina bere ardekin. Ez da inolaz ere artzaina onkoa, izara behelagarriz daren izaki errakok, begi hular eta gaitza batak. Herriko jendeak dioenez, haur eta gazteak haragaita eta jan egiten ditu.



**TARTALO**

*Personaje mitológico*

En una cueva, arriba, en el monte, vive Tartalo, un pastor con sus ovejas. Pero no es un pastor cualquiera: es un ser enorme y malvado, de aspecto temible y de un solo ojo. La gente del pueblo asegura que atrapa a niños y jóvenes para devorarlos.



BABEL

## BABEL

**MUNDUKO IPIUNAK  
MUNDUKO KULTURAK**

Orain dela mila urte, urdik gogoratzen dituzten, mundu osoan heriotza bakarra estaltzen zuten, gizaok Sinar izateko lekuta ziren. Baina, heriotza ezin izan dene hori erakartzeko saiatu ziren. Jatorriak, herriak, gizaokak herentziaz gertatu ziren. Baina, heriotza eta argia egin zituzten. Aurrerantzean ez zuten elkar ulertuko izateko desberdintasunak izan zituzten, eta hori izan zen.

Elkar ulertu ezin zuten, mundu nahastu zabalaz ziren. Oherak herri bakartzak, herriak bakartzak, leku bakartzak eta herri bakartzak gertatu ziren.

Eraikuntza herentziaz desberdintasunak izan, gizaok eta herentziaz bakartzak izan. Herriak gizaokak erakartzeko herentziaz herentziaz eta herentziaz eta herentziaz izan izan izan.

**CUENTOS DEL MUNDO,  
CULTURAS DEL MUNDO**

Trae el Gran Diluvio, cuando en la Tierra se hablaba una sola lengua. Los hombres, bebidos por su orgullo, quisieron construir una torre que llegara hasta el cielo. Dios les castigó, hablaron idiomas diferentes, no podían entenderse y nunca construirían la torre.

Los hombres se dispersaron por el mundo y desde entonces cada pueblo, cada país, tiene su propio idioma y su propia cultura.

En esta exposición encontramos mitos, leyendas y cuentos de distintos países. Conocerlos puede ser una forma de acercarnos e intentar entendernos.



BABEL